

Дарья Юрьевна Ващенко

Кандидат филологических наук, старший научный сотрудник,
Институт славяноведения РАН, Москва, Россия. 119334, Ле-
нинский проспект 32а. E-mail: daranis@mail.ru

Хорваты среди венгров: праздник сбора винограда

В статье на материале интервью, взятых в ходе полевых этнолингвистических исследований 2019 г. у хорватов, проживающих в Венгрии в окрестностях Сомбатхея, рассматривается праздник сбора винограда, который здесь носит название *trgadba* или *sureti*. Фрагменты интервью хорватских информантов анализируются в контексте соответствующей венгерской народной традиции и социально-исторических процессов, происходивших в регионе в XX в. Особое внимание уделяется восприятию хорватскими жителями данного праздника, квалификации его как своего/чужого, исконного/нового. Показано, что хорватские информанты считают празднование сбора винограда условным, даже полуофициальным мероприятием, которое не имеет корней в местной традиции. Часть жителей связывает это с венгерским происхождением праздника, а также с тем, что при социализме виноградники были национализированы и традиция прервана, другая часть информантов квалифицирует праздник как нововведение последнего времени. При этом для региона в целом традиция праздновать сбор винограда появилась в конце XIX в. и с тех пор осталась в рамках городской моды. Попытки развить в регионе винный туризм и интегрировать хорватские села Бургенланда в состав так называемых винных маршрутов пока не находят у хорватов Западной Венгрии существенной поддержки, праздник сбора винограда имеет для хорватов характер разового развлечения и не ассоциируется у них с собственной этнокультурной идентичностью.

Ключевые слова: народная традиция, этнолингвистика, Бургенланд, межкультурные контакты, винный туризм

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 17-18-01373) «Славянские архаические зоны в пространстве Европы: этнолингвистические исследования».

При исследовании традиционной народной духовной культуры этноса, существующего в анклавных условиях, чрезвычайно важным оказываются изучение взаимосвязей тех или иных фрагментов традиции в ареальном аспекте и выявление контактных/заимствованных явлений. В частности, для хорватов, проживающих в Западной Венгрии (Венгерский Бургенланд), открытым и во многом не изученным остается вопрос венгерского влияния на культуру анклава. В статье рассматривается один из фрагментов хорватской народной традиции, который, с одной стороны, стабильно присутствует в соответствующих нарративах у информантов, с другой — столь же стабильно осознается ими как чужой, заимствованный у венгров. Например, праздник сбора винограда, который в странах Центральной Европы традиционно отмечается в сентябре-октябре. При этом в специальной литературе данный праздник исследован достаточно схематично и неравномерно, что отчасти связано с самим характером современного бытования праздника и его стремительной коммерциализацией. Как правило, «виноградное шествие» рассматривается либо в рамках этнографических работ по виноградарству и виноделию как таковому¹, либо, в последнее время все чаще, в рамках статей, посвященных развитию туризма в конкретном регионе². Открытым, однако, остается вопрос о включенности подобных мероприятий в повседневную жизнь людей и восприятию информантами ремесленных праздников как органичных, своих либо как искусственных и пришедших извне. В рамках изучения этнокультурной традиции анклава это представляется важным в том числе потому, что позволяет четче разделять явления, обусловленные непосредственными контактами с представителями иного этноса, и феномены, внешние для всех этносов, проживающих в регионе.

Так, с 14 по 22 мая 2019 г сотрудниками Института славяноведения РАН Д. Ю. Ващенко и А. А. Плотниковой было предпринято этнолингвистическое обследование градищанских хорватских сел,

¹ Из венгерских источников приведу здесь статью Börcsök 1974, монографии Illés 2017 и Mád, Simon et al. 2001, из хорватских — дипломную работу Krnić 2015. Подробный обзор соответствующей литературы остается за рамками данной статьи.

² См., например, о праздновании сбора винограда в Словакии: Kahounová 1975, Popelková 2005, Popelková 2014 и др., из хорватских работ ср. Kranjčević, Gartner 2019.

расположенных в Западной Венгрии, в окрестностях г. Сомбатхей³: с. Нарда (венг. *Narda*, гр.-хорв. *Narda*), Горни Четар (венг. *Felsőcsatár*, гр.-хорв. *Gornji Četar*), Хорватские Шице (венг. *Horvátlővő*, гр.-хорв. *Hrvatske Šice*) и Петрово Село (венг. *Szentpéterfa*, гр.-хорв. *Petrovo Selo*)⁴. Жители сел билингвально, хорватский язык используется ими главным образом для внутрисемейного общения, а также для коммуникации в пределах села либо в пределах хорватского анклава в Венгрии и в последние десятилетия также в Австрии.

При этом информанты достаточно часто, хотя и схематично, упоминали праздник сбора винограда, который обозначался терминами «*trgadba*» или «*sureti* («*u nas sureti deržu*»)). В нарративах, как правило, сообщается, что праздник этот имеет венгерское происхождение, и вместе с тем для хорватов он является в значительной степени искусственным.

Ср. фрагменты интервью⁵:

(1)

А.Р.: A da li su se prerušavaju neke babe, koji su išli ili tako na svadbu, preoblačene neke žene va muško?

А.П.: А бывает ли у вас такое — какие-нибудь ряженые, которые шли на свадьбу, какие-то женщины, переодетые в мужчин?

И.: Ne, ne. Ovo je na onuo, kad je trgadba, trgadba u jesen, szüreti felvonulás, oni se po selu vleču, onda mi po selu pečemo, vrežemo van, onda ih nutimo, onda i oni tu stoju vina, žganak postoji, onda na traktor ili na motor puojdu. U septemberi ovo je.

И.: Нет, нет. Это тогда, ну когда сбор винограда, сбор винограда осенью, szüreti felvonulás, они (ряженые) едут по селу, а мы по всему селу печем, режем и угощаем их, а они выставляют вино, кувшин вина, едут на тракторе или на машине. Это в сентябре происходит.

³ Материал собирался в рамках работы авторов по проекту РНФ №17-18-01373 «Славянские архаические зоны в пространстве Европы: этнолингвистические исследования».

⁴ Экспедиция к градишанским хорватам западной Венгрии (окрестности Сомбатхея). 14–23 мая 2019 г. // Институт славяноведения РАН. URL: <https://inslav.ru/event/ekspediciya-k-gradishchanskim-horvatam-zapadnoy-vengrii-okrestnosti-sombatheya> (дата обращения: 15.01.2020).

⁵ Далее А. П. (А. Р.) — Анна Плотникова, Д. В. (Д. В.) — Дарья Ващенко, И. (И.) — информант.

(2)

I.: Trgadba je povorka — ovo je širo nastaveni običaj, naprave, neznam, nakinčeni kitice, traktore, kola, ovo, ono, ono se tako ide kroz selo do vinograda ili iz vinograda u selo, onda se jede, pije i tako da je.

И.: Сбор винограда — это праздничное шествие, широко распространенный обычай, я не знаю, праздничные букеты, тракторы, повозки, то-се, и так едут через все село на виноградники или из виноградников, и едят, пьют или что-то в этом роде.

(3)

A. P.: A da li je bio praznik za trgadb u i tu je nešto bilo?

А. П.: А на праздник сбора винограда у вас что-нибудь было?

I.1: Hat, onda tu deržu festival.

И.1: Ну, здесь проводят фестиваль

I.2: To sve u novo vrijeme, i sad je povorka, valakad nije bila?

И.2: Это все уже в новое время, и сейчас есть шествие, раньше не было, верно?

I.1: Ne

И.1: Нет.

I.2: Nije bilo karakteristično za Gornji Četar, u drugima selima je, i onda se je preuzelo kad kulturno umetničko društvo u selu i oni se to počeli organizirati svake godine, ali kao tradicija, ne, Elek govori, u njegovo ditinstvo nije bilo.

И.2: Это не было характерно для Горни Четара, в других селах есть, а сюда этот праздник принесло культурно-художественное общество, и в селе они стали это организовывать каждый год, но как традиция, нет, не было, Элек говорит, в его детстве не было.

(4)

D. V.: A za tu trgadb u, imate li ovde ili u Petrovom Selu?

Д. В.: А праздник сбора винограда, есть он у вас здесь или в Петровом Селе?

I.: Ovde ne, kad vinograd je zašal u Esterajsko pod komunistvon, onda li svo smili projt, nisu delali, čuda mi smo i ostavili, nisu svo udelali, to je ovde u Četaru, a sad moremo jako jit pred Esterajskoma, sad se čuda mi vzali najzad, pak delaju grojze.

И.: Здесь нет, поскольку виноградники отошли Австрии при коммунизме, мы все забросили и не делали <вино>, ну то есть что-то нам оставили, не все забрали, здесь в Четаре, надо ехать в сторону Австрии, мы свое забрали назад и вино делаем.

A. P.: A prije?

А. П.: А раньше?

I.: Pod komunistvom nebilo, praznik nije bil.

A. P.: A pred nim, pred komunistvom?

I.: Pred nim onda da.

A. P.: A danas, da li bi bil neki praznik?

I.: A danas u subotu deržu szüreti bál, tako ekstar u goricama toga nije, to je svako lito jednač, i sada i u Petrovom Selu, da tako skupa neduojdemo, traktore nakinču, kola, aj tako se obliču u maškare, to je u Petrovom Selu sad, a u Četaru od uvijek bilo.

A. P.: A maškare, kako je to?

I.: Maškare, kako ću reć? Za polgare, za birova, ovde je tako, birov, birovica, za doktora.

A. P.: A ove maškare su bili samo na trgadbu?

I.: Da, samo, szüreti bál, felvonulás.

И.: При коммунистах не было, праздника не было

А. П.: А до них, до коммунистов?

И.: А до них, да

А. П.: А сейчас, сейчас есть какой-нибудь праздник?

И.: А сейчас в субботу проводят szüreti bál, такого чего-то особенного в виноградниках не происходит, каждый год одно и то же, и здесь, и в Петровом Селе, вместе мы не шествуем, тракторы украшают, повозки, ряжутся, в Петровом Селе сейчас пошло, а в Четаре испокон было.

А. П.: А ряженные, как они выглядят?

И.: Ряженные, это самое... Наряжаются в горожан, в судью, там судья, жена судьи, в доктора.

А. П.: А эти ряженные были только на сбор винограда?

И.: Да, только, szüreti bál, felvonulás.

(5)

A. P.: A možno je još bilo isto za trgadbu, kad je bilo isto tih presvlačenja?

I.: Trgadba — hat ovde ni, i mi imamo goru, i vino, i svo imamo, i pivnicu u gori, ali vi za to pitate, je li kad szüreti deržu, szüreti multság, u Kerestešu je jako veliko, Vaskeresztes, to je nimško selo, onda duojde iz daljine, iz Pilisvörösvár, duojde nimška banda, onda imaju i kone, i kola,

A. P.: Может быть, то же самое у вас было на сбор винограда, когда также были эти переодевания?

I.: Праздник сбора винограда — ну, здесь его нет, и у нас есть и виноград, и вино, и все у нас есть, и винные погребки в винограднике, но вы спрашиваете, понимаю, когда проводят szüreti, szüreti multság, вот в Керестеше его широко отмечают, Вашкерестеш — это немецкое село, туда издалека, из Пилишверешвара приезжают немецкие музыканты, там

i traktora, onda mulatuju, to je szüreti, trgadba. Hat pri nas jako čuda nimaju. <...> Ovda nimaju tak čuda već gori, mi imamo još, muoj sin novo je posadil, valakada moj otac dilal tak mat, veliku goru imal, ali na arendi su ju mali, onda mojega muža mať je bila iz Keresteša, ona je onda jerbala pivnicu pak grojza. Muoj sin po drugi put se zasadil nuovo.

у них и кони, и повозки, и тракторы, они веселятся, это *szüreti*, сбор винограда. А у нас ничего этого особенно нет. <...> Здесь и нет таких больших виноградников, у нашей семьи еще есть, мой сын посадил новые, когда-то мой отец так делал, у него был большой виноградник, но он его арендовал, и мать моего мужа была из Керестеша, она унаследовала винный погребок и виноградник. А мой сын уже посадил новый.

(6)

И.: Ovde nije bila trgadba.

И.: Здесь не было праздника сбора винограда.

(7)

А. П.: A kad su bili gorici, da li je bil neki praznik, trgadba, ili tako?

А. П.: А когда был сбор винограда, был какой-то праздник, верно?

И.: Trgadba — hat mulatovali ljudi. Deti pak majki su išli vesele, uvek su nebili.

И.: Праздник сбора винограда, ну это люди веселились. Но у нас никогда не было.

А. П.: A to je bila prava fešta, pravi praznik, kad je trgadba?

А. П.: И это был настоящий праздник, сбор винограда?

И.: Da, da. Onda su mojli duojt rodbina skupa, potargat. Ali naši ljudi nisu imali veliki gorici, su uvek bilo par redov.

И.: Да, да. Могла приехать вся родня, собирать виноград. Но у наших людей не было больших виноградников, всегда было пара рядов.

Из вышеприведенных интервью складывается следующая картина. Временем проведения праздника сбора винограда является конец сентября. Сам праздник представляет собой торжественное шествие по селу из виноградника либо в виноградник на тракторах/машинах. Кроме того, в качестве одного из элементов праздника могло иметь место шествие ряженных. После шествия следовало угощение и далее танцы. Центром празднования сбора винограда в регионе информанты называют немецкое село Вашкерестеш и венгерское село Нарай, подчеркивая, что, несмотря на то что многие хорваты сейчас

держат виноградники, само изготовление вина не является для них важным занятием. Информанты также упоминали, что не считают свой регион винным, хотя и знают, что на австрийской стороне южного Бургенланда виноделие развито — подобное отношение к виноградарству они чаще всего связывают с тем, что в период социализма значительная часть виноградников была отнята у хозяев и национализирована, в результате хорваты перестали считать виноградарство частью повседневной жизни, сколько-нибудь заслуживающей внимания, виноградники вновь стали возделывать лишь в последнее время, однако широкого распространения данное занятие до сих пор не получило. В плане укорененности традиции информанты несколько различаются в ответах, часть опрошенных считает празднование сбора винограда местным, но сугубо венгерским праздником, часть говорит, что это общее нововведение последних лет, кто-то утверждает, что прежде праздник существовал в регионе, однако затем традиция была на время прервана.

В качестве наименования праздника фигурируют два термина — *trgadba* и *sureti*. Первый восходит к *trgati* ‘собирать’ и является традиционным для Хорватии виноградарским термином, обозначающим собственно сбор винограда⁶. Для второго, в свою очередь, возможны два варианта происхождения: 1) от южнославянской лексемы *surati*, обозначающей ряжение — ср. в Южной Славии турцизм *Surati* < *sureti* ‘маски, ряжение’⁷; 2) собственно венгерское происхождение от лексемы *szüreti* (*felvonulás*) досл. ‘относящийся к виноградному суслу, связанный с виноградным суслom’, которая восходит к глаголу *szür* ‘жать, давить’⁸. В данном случае в связи с тем, что сами информанты неоднократно ссылались на венгерское происхождение праздника, логично было бы предположить венгерское происхождение также и для термина, которым тот обозначается.

Поскольку сам праздник осознается информантами как венгерский, рассмотрим его в рамках собственно венгерской традиции, двигаясь по направлению с востока страны на запад к землям Бургенланда. Празднование сбора винограда, естественно, не представляет собой чисто венгерское явление.

⁶ Skok 1973: 499.

⁷ Skok 1973: 363–364.

⁸ Benkő 1993: 1465.

В Венгрии праздник, который носит название *szüreti felvonulás* или *szüreti bál* (досл. 'шествие виноградного сусла' / 'бал виноградного сусла') проводится в сентябре-октябре, причем конкретный день его проведения варьируется в зависимости от региона. Так, на востоке Венгрии (Токай) это день св. Михаила (Михая), 29 сентября, в Среднем и Южном Задунавье, а также в Трансильвании праздник сбора винограда проводится на св. Терезию, 15 октября⁹, а в Западном Задунавье — в день св. Урсулы (Оршой), 21 октября. Сам праздник всегда представляет собой шествие по селу (либо сразу по нескольким селам, которые поддерживают тесные контакты) торжественной процессии, после чего устраиваются танцы и подаются угощения. Характер шествия и облик ряженных также несколько различаются в зависимости от региона. Отметим, что традиция, связанная с праздником сбора винограда, в ряде регионов прерывалась в силу естественных причин: в конце XIX в. значительная часть виноградников была уничтожена из-за массового заражения европейских виноградников филлоксерой; впоследствии праздник воссоздавался главным образом усилиями профессиональных сообществ¹⁰.

Так, в Восточной Венгрии процессия напоминает свадебную, в ряде сел девушки в белом, лица которых густо накрашены красной краской, несут большой венок, предназначенный для владельца виноградника. В Центральной Венгрии в составе шествия может присутствовать также персонаж *vinceller* (виноградарь, винодел). В районе г. Ноград (север Центральной Венгрии) он идет во главе процессии и несет с собой большой венок, сплетенный из винограда, а также большую палку, перевитую виноградом. После того как процессия прибывает в конкретный виноградник, *vinceller* отдает венок хозяйке, а палку хозяину виноградника, после чего начинается торжественный ужин с танцами. В районе с. Тура (Центральная Венгрия, окрестности Будапешта) толпа ряженных изображает солдат, нищих и пастухов¹¹. См. также описание праздника в районе гряды Черхат (север Центральной Венгрии), сделанное в 1857 г., где говорится о том, что центральным обрядовым персонажем был *vincellér*, «на нем была праздничная шляпа, в правой руке он держал

⁹ О том, что в районе Балатона праздник сбора винограда приходится на св. Терезию, см: Madarassy 1929: 162.

¹⁰ Ср. об этом для Восточной Венгрии в Erdész 1988, 86.

¹¹ Dömötör (ed.) 1991.

венки, сплетенный из винограда различных сортов, в правой руке палку, украшенную виноградом», он возглавлял процессию, которая с песнями шла через всю деревню к винограднику, где он отдавал венок хозяйке виноградника, а палку — хозяину, после чего начинался праздник с угощением и танцами¹². В с. Монор (Центральная Венгрия, окрестности Будапешта) сбор винограда всегда праздновали в самой деревне. Парни ехали на лошадях; четыре девушки в белых одеждах несли на шесте большую гроздь винограда, четыре парня несли «винного короля», который сидел на большой бочке. Роль «винного короля» выполнял маленький мальчик, он был празднично наряжен; на голове у него была бумажная корона, приклеены усы из кукурузной шелухи и борода из меха¹³.

В Западной Венгрии характер шествия соотносится с тем, который представлен в центральных регионах. Так, я принимала участие в празднике сбора винограда в с. Дюлакеси (Среднее Задунавье, район г. Тапольца) во время этнолингвистического обследования региона в октябре 2010 г. Праздник выглядел как проезд тракторов с прицепами, в которых сидели участники, через три деревни, жители которых совместно отмечали сбор винограда. В каждой деревне процессия периодически останавливалась возле домов, в которых жили хозяева более крупных виноградников, и участники процессии предпринимали символическую шуточную кражу специально подготовленных бутылок с вином. Существенным моментом праздника также являлись изготовление «виноградного колокола» (*szőlőharang*), жестяного колокола, висящего на конструкции в форме огромной подковы, увитой виноградом, и избрание виноградного судьи (*szőlőbíró*), который держал в руке большую палку; шляпа и палка судьи тоже были обвиты виноградом. В конце, когда процессия подъезжала к месту развлечения, виноградный судья звонил в виноградный колокол, прощал участникам процессии их кражу и разрешал выпить украденное вино, следовало торжественное угощение с последующими развлечениями.

При этом в самом комитате Ваш (Западное Задунавье), к которому относятся обследованные нами хорватские села, представлена достаточно парадоксальная ситуация: с одной стороны, праздник сбора

¹² Madarassy 1929: 165.

¹³ Ibidem.

винограда здесь проводился достаточно регулярно с конца XIX в., с другой стороны, он носит достаточно искусственный характер. Описанию данного праздника в регионе Ваш посвящена статья П. Иллеша, которую я позволю себе прокомментировать с учетом общевенгерского бытования праздника, а также в контексте записанных нами хорватских интервью. Так, автор пишет, что в регионе Ваш праздник сбора винограда стал проводиться с конца XIX в., и в целом представлял собой скорее городскую моду и стилизацию под народную традицию; первоначально инициаторами праздника выступали местные городские винодельческие союзы, а также молодежные объединения¹⁴. Это объясняет определенную противоречивость в квалификации хорватскими информантами праздника как нового, поскольку для сельской местности он в любом случае оставался явлением, привнесенным извне, хотя иногда и проводился с размахом в соседних селах.

Само шествие представляло собой процессию ряженных, где были «судьи», «присяжные» и «черти», участники процессии «крали» вино, за что судьи их могли «наказывать». В другом описании праздника упоминалась повозка с балдахинном, под которым сидели три девушки в белом, изображавшие ангелов. В позднейших описаниях (начало XX в.) процессия представляла имитацию свадебного шествия, двое участников изображали жениха и невесту, а другие, «черти», пугали окружающих, шумели либо стучали¹⁵. Мы видим здесь, с одной стороны, смешение региональных венгерских традиций (свадебное шествие / девушки в белом / символическая кража вина, избрание «виноградного судьи»), что подтверждает искусственное воссоздание праздника в регионе, о котором пишет П. Иллеш. С другой, шествие во время праздника сбора винограда имеет общие черты с масленичным шествием, что также отмечалось нашими хорватскими информантами.

Изначально местом проведения праздника сбора винограда был г. Сомбатхей, из других мест П. Иллеш отметил Кёрменд, Целлдёмёлк

¹⁴ См. об этом в Illés 2005: 55–56. Аналогичная модель проведения праздника рассматривается в работе Börsök 1974: 489, где автор, анализируя специфику данного праздника сбора винограда в окрестностях Сегеда, говорит о том, что мероприятие представляло собой скорее городскую традицию, поддерживаемую местными союзами молодежи, которая получала поддержку в том числе на селе.

¹⁵ Illés 2005: 52–54.

и Кёсег, а также сс. Нарай, Вашкерестеш, Чёрётнек, Немешбёд и Салфё. В межвоенный период профсоюзы праздновали сбор винограда в с. Ондод (Торонь), Вашкерестеш, а также в с. Сентпетерфа (хорв. Петрово Село)¹⁶. В любом случае точками иррадиации праздника являются более крупные населенные пункты, в числе которых фигурируют отмеченные нашими хорватскими информантами села Нарай и Вашкерестеш, а также Сентпетерфа (Петрово Село).

При этом праздник сбора винограда был одним из тех традиционных праздников, которые в советское время не подлежали запрету в странах социалистического лагеря и, с некоторыми трансформациями,¹⁷ продолжали свое бытование в Венгрии и Чехословакии. Хорватские информанты чаще всего упоминали виноградники как таковые именно в контексте эпохи социализма, однако это было связано не с праздничной традицией, а с тем, что именно в это время значительная часть виноградников была национализирована, что называлось информантами одной из возможных причин того, что сам праздник не находит у них сколько-нибудь значительную поддержку, и того факта, что сами они свой регион винодельческим не считают.

Что касается современности, следует отметить, что в карпатском регионе нередко прослеживается тенденция проводить праздник сбора винограда для привлечения туристов¹⁸. В районе, к которому относятся хорватские села южного венгерского Бургенланда, находится винный маршрут Кесег — Вашхедь, куда входит в том числе обследованное нами хорватское село Горни Четар/Фелшечатар.

У хорватов венгерского Бургенланда традиция, связанная с праздником сбора винограда, не нашла какого-либо существенного отражения и осталась в рамках некой формальности, которая интерпретируется хорватским анклавом как венгерская традиция, хотя и для самих венгров она здесь является в значительной степени искусственной. Отсутствие традиции праздновать сбор винограда хорватские информанты также связывают с социально-политическими

¹⁶ Шлэс 2005: 59

¹⁷ Об этом см., напр., в Popelková 2014.

¹⁸ Ср. об этом в Popelková 2005, 119 для словацких населенных пунктов Модра, Пезинок (Западная Словакия, район г. Братислава) и бывшем селе Рача (сейчас входит в черту Братиславы), которые включены в состав так называемой Малокарпатской винной дороги.

переменами в регионе, однако искусственность праздника вызвана скорее тем, что он фигурировал прежде всего как городское развлечение. Несмотря на то, что в окрестностях возделывается виноград и производится вино, а также вопреки стремлению властей развить «винную составляющую» региона, праздник сбора винограда пока функционирует у венгерских хорватов лишь в качестве развлекательного мероприятия и не рассматривается населением в качестве собственной региональной и этнокультурной идентичности.

Литература

- Benkő 1993 — *Benkő L.* Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen: 3 Bde. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1993. 1614 old.
- Börcsök 1974 — *Börcsök V.* Az éró szőlőtermés őrzése, szüretelése és a szüreti bál a Szeged környéki homokon // *Ethnographia*. 1974. 85. évf. 479–493. old.
- Dömötör (ed.) 1991 — Népszokás, néphit, népi vállalosság. Folkor 3 / szerk. T. Dömötör. Budapest, 1991 (Magyar néprajz nyolc kötetben / főszerk.
- Erdész 1988 — *Erdész S.* Szüreti népszokások kialakulása a hegyaljai mezővárosokban // *A Hegyaljai mezővárosok történeti néprajza*. Miskolc: Hermnn Ottó Múzeum, 1988. 86–93. old.
- Illés 2005 — *Illés P.* A szüreti felvonulások és az egyesületi élet kapcsolatai a 2. világháborúig Vas megyében // *Vasi Honismereti és Helytörténeti Közlemények*. 2005. 33. évf. 3. sz. 51–65. old.
- Illés 2017 — *Illés P.* Tájéfnentartó szőlőhegyi gazdaközösségek. Néprajzi, történeti és szociokulturális antropológiai írások az Órség, a Vasi-Hegyhát/Kemeneshát és a Kemenesalja kistájokról. Szombathely: Savaria Megyei Hatókörű Városi Múzeum, 2017. 221 old.
- Kahounová 1975 — *Kahounová E.* Malokarpatské obračky — nová verzia tradičných slávností // *Slovenský národopis*. 1975. 23 (4). S. 566–580.
- Kranjčević, Gartner 2019 — *Kranjčević J., Gartner W. C.* Sektorske karakteristike nasljeđa za razvoj vinskih regija: utjecaj poljoprivrede, kulture I turizma / Sectoral heritage characteristics for wine region development: the influence of agriculture, culture and tourism // *Acta Turistica*. 2019. Vol. 31. № 1. P. 7–34.
- Krnic 2015 — *Krnic A.* Vinogradarstvo kao tradicijsko gospodarstvo u Hrvatskom Zagorju. Diplomski rad. Zagreb, 2015. 59 s. (рукопись).
- Madarassy 1929 — *Madarassy L.* *Magyar szüreti szokások* // *Ethnographia*. 1929. 40. évf. 162–167. old.
- Mód, Simon et al. 2001 — *Mód L., Simon A., Novak Császár J., Sági N., Guba Sz.* A hajtástól az újborig. A szőlő és bor ünnepei Lendva-vidéken. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2001.

- A. Paládi-Kovács. VII. köt). URL: <https://mek.oszk.hu/02100/02152/html/07/index.html> (дата обращения: 17.01.2020)
- Popelková 2005 — *Popelková K.* Vinohradníctvo, vinohradníci a turizmus jedného odvetvia ako nosná rovina regionálneho rozvoja) // *Etnologické rozpravy [seriál]*. 2005. R. XII. Č. 2. S. 112–120.
- Popelková 2014 — *Popelková K.* K otázke dynamiky sociálnych funkcií mestského sviatku: oberačkové slávnosti // *Slovenský národopis*. 2014. R. 62. Č. 3. S. 313–334.
- Skok 1973 — *Skok P.* *Etimologijski rjecnik* hrvatskoga ili srpskoga jezika. Zagreb: Jugoslavenska Akademija znanosti i umjetnosti, 1973. 700 s.

References

- Benkő, L. 1993. *Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen*. 3 vols. Budapest, 1614 p.
- Börcsök, V., 1974. Az éró szőlőtermés őrzése, szüretelése és a szüreti bál a Szeged környéki homokon. *Ethnographia*, 85, pp. 479–493.
- Dömötör, T., ed., 1991. *Magyar néprajz nyolc kötetben. Vol. 7. Népszokás, néphit, népi vállalosság. Folklor 3*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 867 p. (Magyar néprajz nyolc kötetben / főszerk. A. Paládi-Kovács. Vol. VII). URL: <https://mek.oszk.hu/02100/02152/html/07/index.html> (accessed: 17.01.2020).
- Erdész, S., 1988 Szüreti népszokások kialakulása a hegyaljai mezővárosokban. *A Hegyaljai mezővárosok történeti néprajza*. Miskolc: Hermn Ottó Múzeum, pp. 86–93.
- Illés, P., 2005. A szüreti felvonulások és az egyesületi élet kapcsolatai a 2. világháborúig Vas megyében. *Vasi Honismereti és Helytörténeti Közlemények*, 33, 3, pp. 51–65.
- Illés, P., 2017 *Tájéntartó szőlőhegyi gazdaközösségek. Néprajzi, történeti és szociokulturális antropológiai írások az Órség, a Vasi-Hegyhát/Kemeneshát és a Kemenesalja kistájáról*. Szombathely: Savaria Megyei Hatókörű Városi Múzeum, 221 p.
- Kahounová, E., 1975. Malokarpatské oberačky — nová verzia tradičných slávností. *Slovenský národopis*, 23(4), pp. 566–580.
- Kranjčević, J. Gartner, W. C., 2019. Sektorske karakteristike nasljeđa za razvoj vinskih regija: utjecaj poljoprivrede, kulture i turizma / Sectoral heritage characteristics for wine region development: the influence of agriculture, culture and tourism. *Acta Turistica*, 31, 1, pp. 7–34.
- Krnic, A., 2015. *Vinogradarstvo kao tradicijsko gospodarstvo u Hrvatskom Zagorju*. Diplomski rad. Zagreb, 59 p. (manuscript)
- Madarassy, L., 1929. Magyar szüreti szokások. *Ethnographia*, 40, pp. 162–167.
- Mód, L., Simon, A., Novak Császár, J., Sági, N., Guba, Sz., 2001. *A hájtástól az újborig. A szőlő és bor ünnepei Lendva-vidéken*. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 159 p.

-
- Popelková, K., 2005. Vinohradníctvo, vinohradníci a turizmus jedného odvetvia ako nosná rovina regionálneho rozvoja. *Etnologické rozpravy*, 12, 2, pp. 112–120.
- Popelková, K., 2014. K otázke dynamiky sociálnych funkcií mestského sviatku: obaračkové slávnosti. *Slovenský národopis*, 62, 3, pp. 313–334.
- Skok, P., 1973. *Etimologijski rjecnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb: Jugoslavenška Akademija znanosti i umjetnosti, 700 p.

Daria Yu. Vashchenko

PhD, Senior Researcher, Institute for Slavic Studies, Russian Academy of Science, Moscow, Russia. 119334, Leninsky Prospekt, 32A. E-mail: daranis@mail.ru

Croats among Hungarians: the grape harvest festival

The study is based on interviews collected in the course of field ethnolinguistic research in 2019 from Croats living in Hungary in the vicinity of Szombathely. The article deals with the grape harvest festival called *trgadba*, or *surety*. Testimonies from local Croats are analysed against the background of the corresponding Hungarian tradition, as well as in the context of socio-historical processes that took place in the region in the twentieth century. For the sake of comparison, data on the grape harvest holiday in neighbouring Slovakia is used. Special attention is paid to the perception of the holiday by the Croat population, and their qualification of it as their own / alien, and primordial / new. Some local Croats believe the celebration of the grape harvest to be some conventional semi-official holiday that has no support in local tradition, linking it with the Hungarian nature of the holiday, as well as the fact that, under Socialism, the vineyards were nationalised and the tradition broken. Others qualify the holiday as a novelty of recent times. It is shown that for the region as a whole, the holiday is an innovation going back to the late nineteenth century and since then has been considered an urban fashion. Attempts to develop wine tourism in the region and integrate the Croatian villages of Burgenland into the so-called wine roads have not yet met any significant support among residents, and the grape harvest festival has a conditional and rather formal character for them which is not associated with their own ethnocultural identity.

Keywords: folk tradition, ethnolinguistics, Burgenland, intercultural contacts, wine tourism